

Jeu hai entschiet a tractar l'inscripziun ch'il preses Victor ha schau far per siu urat, probablamein per legitimar sesez sco representant d'ina dinastia da regents dalla Rezia; schiglioc vess ei gie buc bia senn da far in crap-fossa per enzatgi ch'ei schon morts dapi sil pli pauc 100 onns. Nus vein viu ch'ei setracta d'ina inscripziun ufficiaala; ins lai gie buc vegnir in crap si da Trient per scriver x-enzatgei sin quel. Tuttina cuntegn quella inscripziun differents sbagls, viu dil latin classic ano. Quels sbagls muossan d'ina vart, che las enconuschientschas dil latin classic ein buc pli fetg grondas da quei temps, era buc tier l'administraziun suprema dalla Rezia, schiglioc vess ins segir scret l'inscripziun tenor la norma dil latin classic. Da l'autra vart muossan ei denton era, en tgei direcziun ch'il lungatg plidau era sesviluppau. Era ils sbagls ston gie sebasar sin enzatgei; ins ha gie segir buc inventau sbagls per quella inscripziun. Els ston pia sebasar sil svilup dil lungatg plidau da quei temps; sch'ins scriva LABIDEM enstagl *lapide*, ston ins gie ver il –B- ed igl –M d'enzanunder.

Pertgei ch'ins entscheiva a scriver B enstagl P da quei temps, vein nus aunc viu. Effectivamein han tut ils lungatgs romans dil **vest** igl emprem midau ils oclusivs suords p, t, k els oclusivs sonors b, d, g denter vocals. En certs lungatgs ei il svilup lu aunc ius vinavon. Il –b– ch'ei seresultaus da quei –p– ei per ordinari sesviluppau vinavon a –v–. En auters lungatgs ein lu aunc auters svilups succedi. En frz. *roue* = rom. *roda* ei il –d– p.ex. aunc svanius pli tard dil tut, mo quei ei lu svilups che mintga lungatg roman ha da responsar sez, ed el romontsch ei quei svilup buc succedius. LABIDE enstagl *lapide* ei pia bein buc mo tipics pil latin dalla Rezia, muossa denton tuttina gia, tier tgeininas dallas duas grondas gruppas ch'il romontsch s'auda. La fuorma da quella inscripziun muossa era, che quella midada fonetica sto esser succedida el romontsch avon l'entschatta digl 8avel tschentaner. L'inscripziun la pli veglia da 548 ha aunc negin exempel per quei svilup; igl ei denton era pusseivel, che gl'autur da lezza inscripziun saveva semplamein aunc meglier latin che quel ch'ha fatg quella inscripziun cheu.

Ils sbagls dalla inscripziun dattan buc neu la massa per il svilup **specific** dil retolatin. Las biaras specialitads da quella inscripziun ein pli veglias e perquei era derasadas sur in territori bia pli vast che mo quel dalla Rezia. DOMNI enstagl *domini* savess ins anflar a Pompei, sco nus vein viu en connex cun OCLU, ei pia succediu gia avon 79 s.C., silmeins en certas parts digl imperi. –b– e –v– crodan era ensemen schon egl 1. tsch. s.C. e vegnan buc distingui pli tard pli. In [i] cuort latin, sco nus vein en VICTOR ed en VIR', ei daventaus [e] gia el tierz tschentaner. Sulettamein la midada da [p] a [b] e da [t] a [d] ei pli tardiva e cun quei era empau pli tipica pil romontsch. Era quella quella midada pertucca denton buc mo il futur romontsch, mobein tut ils lungatgs romans dil vest, pia tuts dano il talian dil sid ed il rumen.

Ils biars sbagls da quella inscripziun muossan denton tuttina, co ch'ei stat cul latin classic da quei temps a Cuera. Auter che tier las inscripziuns cun fuormas semegliontas da Pompei, setracta ei cheu gie buc semplamein da graffitis, mobein d'ina inscripziun la pli ufficiaala pusseivla. Ins ha pia segir sedau tutta breigia da scriver in text latin aschi representativ e correct sco pusseivel. Ins sa pia trer la conclusiun, che las enconuschientschas dil latin da scartira eran da quei temps semplamein buc meglieras ella Rezia, e quei schizun ella administraziun suprema. Secapescha ei l'inscripziun tuttina buc scretta el lungatg plidau da gliez temps. Ei stat p.ex. tuttina LABIDEM ella inscripziun e buc forsa **crappum*, malgrad ch'ils indigens duvravan segir *crappu* e buc *labide* el lungatg plidau; schiglioc vess lez gie buc saviu semantener tochen sil di dad oz. Sch'ei stat denton aschi schliet cullas enconuschientschas dil latin

scret tier l'administraziun suprema dalla tiara, san ins s'imaginar, ch'il latin classic veva strusch pli in'influenza sil lungatg plidau dalla pli gronda part dalla populaziun, aschia che lez sa sesviluppar praticamein independentamein dil lungatg da scartira. El decuors da quella perioda sto lu era il svilup da variantas regionalas dil latin vulgar allas fuormas las pli veglias dils lungatgs romans esser succedius. Igl onn 842 han ins lu ils emprems texts ch'ins sa lu culla meglia veglia buc interpretar pli sco latin lavagau, mobein ch'ins sto interpretar sco agen lungatg. Tier quels texts, ils engiraments da Strassburg, vegnin nus lu aunc a vegnir cuortamein pli tard. Il svilup ei segir succedius pli baul che quei ch'ils emprems texts lain supponer. Sch'el era forsa aunc buc dil tut alla fin dil temps da quella inscripziun, ualti lunsch era el segir el lungatg plidau da quei temps.

Lu lasch jeu cun quei, quei che pertucca l'inscripziun dil Preses Victor. Naven dalla secunda mesadad digl otgavel tschentaner entscheiv'ins lu era a ver auters documents secrets ella Rezia Curiensis che inscripziuns. Quels texts ein denton deplorablamein buc semanteni egl original, mobein mo en copias pli tardivas, per part era pér ord il temps medieval. Suenter 800 entscheiv'ins denton deplorablamein era a scriver a Cuera puspei in bia meglia latin che avon. Quei ei d'engraziar surtut a Carli il Grond, ch'ha relantschau igl emprender e scriver in latin pli classic e ch'ha schaffiu scolas a Tours ed ad Aachen per quei intent. Quella renaschientscha carolingica dil latin ha secapescha era motivs politics. Igl imperi da Carli il grond tunscheva da Roma a Hamburg e da Brest a Vienna, sur plirs lungatgs romans e germans ora. In tal imperi stueva ver ina lingua franca per l'administraziun, e quella funcziun saveva mo il latin surprendre da quei temps. Quella renaschientscha ha denton era retardau il svilup dils lungatgs romans ad agens lungatgs da scartira. Mo ils copists san lu era buc curreger tut; ei san bein scriver in latin grammaticalmein pli correct, mo quei ch'ei semidau denton el scazi da plaids san els per regla era buc midar pli. Quei vegnin nus lu a veser en connex cul proxim text che nus legin.

Sco pli vegl document da quei gener ch'ei vegnius secrets a Cuera sez vala la *Lex romana Curiensis*, la "Lescha" resp. il "Dretg roman da Cuera", ch'ei secrets entuorn **750**. Quei ei ina rimnada dil dretg ch'era en vigur da quei temps ella Rezia. Ella sebase sin ina rimnada da dretg pli veglia dil retg got Alarich digl onn 506, la *Lex romana Visigothorum*, il "Dretg roman dils Visigots". Alarich veva schau far quella rimnada per ses subdits romans, perquei che lezs vevan tut in auter dretg che sia atgna glied. La rimnada da Cuera cuntegn denton dapertut leu, nua ch'ei deva atgnas leschas ella Rezia ni atgnas variantas, la versiun retica dallas leschas e copiescha ord la lescha pli veglia mo las disposiziuns ch'ei deva aunc buc ella Rezia. Oriundamein eis ei denton probablamein ina rimnada da leschas privata, buc ina rimnada ufficiala da leschas. Quei fuss strusch stau pusseivel da far da quei temps; la Rezia era gie en principi sut domini francon e pia era suttamessa al dretg francon, saveva pia buc senz'auter instituir in agen dretg. La *Lex romana Curiensis* ei in da quels numerus texts che vegnan citai da tuts e legi da bunamein negin. Quei ei buc da smarvegliar pli ch'in ton; l'ediziun cumpeggia en tut bunamein 800 paginas cun l'introducziun¹. La *Lex romana Curiensis* ei edida parallelamein cun la *Lex romana Visigothorum*, en tut 600 paginas, pia ca. 300 per la *Lex romana Curiensis*, scret ualti da lartg, mo 300 paginas latin tardiv tonschan lu schon per unfisar la glied. Leger ton text mo per anflar sbagls ni plaids ch'ei pli romontschs che latins vala schon strusch la peina. Entginas caussas sur da quella lescha anfl'ins tier REINHOLD

¹ Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Erster Teil, *Alträtisches Recht*, Erster Band, *Lex Romana Curiensis*, bearb. von ELISABETH MEYER-MARTHALER, Aarau ²1966.

KAISER, *Churrätien im frühen Mittelalter*, Basel 1998, p.41-44, cun dabia litteratura secundara, mo era buc gest biaras informaziuns substanzialas e neginas linguisticas. Il pli strict necessari anfl'ins era ella versiun electronica dil LIR, il *Lexicon istoric retic*, www.e-lir.ch, leu sut il lemma 'Lescha romana da Cuira'. Ellas Funtaunas da Gion Deplazes era ella aunc numnada cun siu num latin, sco quei ch'ella vegn era adina citada ella litteratura tudestga.

Pli renumaus e pli enconuschents era als romanists ei in auter text da quei temps, il *Testament da Tello*. Igl ei in document da donaziun, numnadamein ina enumeraziun dallas donaziuns digl uestg da Cuera Tello allas baselgias da S.Maria, S.Pieder e S.Martin a Mustér. La baselgia da S.Maria ei segir la baselgia claustrala oriunda; ina claustra sco tala existeva denton probablamein aunc buc a Mustér da quei temps ni era pér gest vegnida fundada. Descret vegnan en quei document ils beins ch'ei vegni schenghegiai cun quella caschun, en emprema lingia beins ella Surselva. Quei tema ha fatg renumaus quei text tiels romanists; cheu va ei per caussas dil tuttafatg concretas, buc per falliments e castitgs, ch'ei a Cuera gie buc fundamentalmein auters ch'en auters loghens digl imperi. Ils beins che vegnan schenghegiai vegnan localisai fetg exact en quei document, aschia ch'ins anfla en quel ina entira massada nums da loghens e da funs documentai cheu per l'emprema gada, denton era nums da persunas. La descripciun dils beins cuntegn era in pulit diember caussas fetg specificas che s'audan tier quels beins. Quellas vegnan secapescha descrettas culla terminologia dil temps, e lezza ei savens pli datier dil romontsch actual che quei ch'ella ei dil latin classic, sco nus vegnin aunc a veser.

Il document original dils 15 da december anno 765 exista secapescha buc pli. El BUB I,13 vegn el perquei indicaus cun *A. Ina stella davontier indichescha, ch'il document existi buc pli. Il text dil document original ei vegnius surluvraus pliras gadas el decuors dil temps, l'emprema gada schon el 9avel tschentaner. Quei ha probablamein motivs politics; igl onn 806 ha ei dau ina separaziun denter ils beins ecclesiastics ed ils beins imperials ella Rezia, ch'eran stai duront relativamein biars onns semplamein sin in mun ella famiglia dils Victorids. Sin quella separaziun vegn jeu lu aunc a revegnir; ella ei puspei stada fetg negativa per il svilup dil romontsch. Probablamein ha il document dil 9avel tsch. giu la funcziun da mussar, ch'ils beins che la claustra possedeve denton, seigien vegni tier ella en moda dil tuttafatg legala e ch'ei setracti buc da beins che s'udessien propriamein agl imperi; lezs vess ins numnadamein stuiu dar anavos. Cun quella caschun han ins probablamein mess vitier enzacons beins, ch'ins veva survegniu ni acquistau pli tard, per far parer els sco donaziuns da Tello e segirar els cheutras definitivamein per la claustra. Era quella versiun dil 9avel tsch. ei buc semantenida, perquei pia era *B cun teila.

Il text *B ei denton staus en diever duront biars onns. Beins che la claustra survegneva ni acquistava, vegnevan semplamein aschuntai mintgamai al document, seigi quei denter las lingias ni agl ur dil document. Cul temps ei il document *B vegnius nunsurveseivels, aschia ch'ins ei sedecidius da scriver giu el daniev el 12. tsch., quei ch'ha lu dau il document *C, ch'ei era buc semantenienus. Quei proceder era usuals e valeva buc sco sfalsificaziun dil document, aschi ditg ch'ins integrava en quel mo beins che s'udevan legalmein ad ins. Ils historichers tschontschan en tals cass d'ina **Verunechtung**, "disautenticaziun" dil document entras aschuntas tardivas, denton buc d'ina 'Fälschung' ni 'sfalsificaziun' dil document; da gliez dat ei era. Il scarvon da *C ha giu pulitas misergias cul document *B; certas caussas che lez veva agl ur ha el mess el falliu liug en siu text.

Directamein dil text *C derivan denton treis copias ch'ein semantenidas. La pli veglia da quellas ei quella dalla claustra da S.Gagl da 1628 che ha perquei la sigla D¹ el BUB. Lu dat ei ina copia a Paris da 1684, D², ed ina empau pli tardiva, dil 18avel tsch., a Vienna, D³. Quellas copias ein vegnidas fatgas pli bia ord interess historic che giuridic; el 17avel tsch. era la gronda part da quels beins daditg en auters mauns puspei. Ellas muossan denton, ch'il document *C sto esser semantenus ualti ditg, sch'el ei aunc vegnius screts giu el 18avel tschentaner. Probablamein eis el vegnius destruius pér 1799 entras igl incendi dalla claustra da Mustér tras ils Franzos.

Buc gl'entir text dil document *C, sil qual las copias D¹-D³ sebasan, va pia anavos sigl onn 765; tut datescha denton silmeins sil 12avel tschentaner. Sin basa dallas formulaziuns, ils num, las designaziuns da certas caussas etc., san ins denton determinar las aschuntas successivas cun ualti gronda segirtad. Il coc e la gronda part dil text deriva segir digl onn 765, croda pia ella perioda che nus essen vi dil tractar. Il text ei ualti liungs, 10 paginas el BUB, e semudergiar entras igl entir text ei ualti stentus.

Il testament entscheiva BUB I,14 cun ina introducziun empau lungurusa davart las personalias dil donatur Tello, il motiv dalla donaziun e l'indicaziun dallas baselgias ch'han survegniu quellas donaziuns. Da quella introducziun derivan differentas caussas dallas versiuns pli tardivas, denter auter era ina geneaologia da Tello. Ella stat numadamein el falliu liug el document. Tello era da quei temps uestg da Cuera e possedeve sper ils beins digl uestgiu, dils quals el vess buca saviu disponer, aunc da dabia ulteriurs beins ch'el veva artau da siu bab Victor, il 'preses' da l'inscripziun che nus vein legiu; quel ch'ha schau vegnir il crap da Trient. Preses Victor veva giu certs problems cun in da ses parents, in cert Placi. Quei Placi leva surschar certs beins entuorn Mustér ad in eremit Sigisbert, in Franc, probablamein per che lez sappi fundar ina claustra. Il preses Victor era pauc scaldaus da quei; dar beins ad in Franc era schon empau prigulus en ina tiara che s'udeva atgnamein a lezs, mo che lezs sefutravan dad ella. El stueva quintar, ch'il Sigisbert survegni sustegn dils Francs, sch'ei vess da dar difficultads. Cun quei ch'el saveva era buc bein liquidar il Sigisbert per buc survegnir difficultads culs Francs, eis el lu sedecidius dad eliminar il Placi, avon che lez sappi far ina tala tuppada. Cun caussas da religiun ha quei da far absolutamein nuot: In frar da Victor, Vigilius, era uestg da Cuera il medem temps ch'el ha schau liquidar il Placi, ed el sez ha tratg si Otmar ensemen cun siu fegl Tello e procurau ch'Otmar daventi uestg da Sogn Gagl. La liquidaziun dil Placi, ch'ei lu daventaus sogns cheutras, veva pia segir motivs politics. Da quei saveva capitar da quei temps; igl era denton da far penetienza persunter, sche pusseivel cun donaziuns ad ina baselgia. Igl ei pusseivel che Victor ha aunc fatg sez certas donaziuns alla claustra da Mustér suenter la mort da Sigisbert, cura che la fundaziun d'ina claustra era buc pli aschi prigulusa per el, e che quellas ein lu vegnidas integradas en quei document. Igl ei denton era pusseivel, che pér siu fegl Tello ei sesentius obligaus da prender suenter quella penetienza, seigi ord motivs religios ni politics ni domisdus. Tello sez ei buc entraus el document pli detagliadamein sin quella caussa; la donaziun vegn fatga per absoluziun da ses biars puccaus e da quels da ses parents. Las allusiuns pli precisas dil text en quella direcziun ein aschuntas dil 12avel tschentaner.

La donaziun ei buca drizzada directamein alla claustra, mobein alla baselgia da S.Maria, ch'ei denton la baselgia claustrala oriunda. Era en quei grau ei il text vegnius interpolaus pli

tard cun numnar aunc ina baselgia da S.Martin ed ina baselgia da S.Pieder sco beneficiaris, duas baselgias ch'ei vegnidas baghegiadas pér pli tard. Inagada ei schizun la claustra da Mustér sezza numnada, ch'ei deva era aunc buc anno 765. Ils beins che vegnan schenghegiai ein beins che Tello ha artau da siu bab Victor. Era quei passus ei denton forsa pli giuvens. 806 ein numnadamein, sco detg, ils beins dil uestgiu ed ils beins dil contadi vegni separai in da l'auter, perquei ch'ils Victorids ein morts ora, ed ei mava per mussar, ch'ils beins schenghegiai eran beins privats dils Victorids e buca beins episcopals, che vessen eventualmein stuiu vegnir turnai agl uestg, cun quei che lez veva buc la massa pli suenter la separaziun dils beins.

Suenter quella introducziun entscheiva lu la descripziun dils beins che vegnan schenghegiai. Jeu tractel ina part digl emprem schenghetg, ca. 10 lingias el BUB. Jeu dun inaga igl entir text e repren lu el toc per toc.

Hoc est curtem meam in Secanio, imprimis salam cum solario subter caminata, desuper alias caminatas subter cellarium, coquina, stuba, circa curtem stabulum, tabulata, torbaces vel alia hospitalia vel cellaria et quidquid ad ipsam curtem pertinet, omnia ex integro. Item curtinum cum pomiferis suis. Item ortos et vineas subter curtem ex integro. Item in castro sala muricia, subter cellaria, torbaces in ipso castro quantum ad me legitime pertinet, omnia ex integro. Item ad vicum curtem meam cum tabulata, cum bareca cum omnibus quae ad ipsam curtem pertinent cum introitu suo ex integro. Item in territoriis agrum ad Buliu modiales sexaginta quinque confiniente ad ipsam curtem, alia parte ad sanctum Columbanum; agrum ad Secanina modiales viginti, confiniente in via publica; agrum trans vicum modiales decem, confiniente ad Gallonicum, alia parte ad Amanti.²

Il text ei vegnius edius tenor il ms. D², che vala sco il meglier da quels treis ch'ei semanteni. Nus interessescha secapescha puspei buc il latin da quei text sco tal, mobein en emprema lingia quei ch'ei different da quei ch'ins spetgass el latin classic. Secapescha che vus saveis buca saver mintgamai, tgei ch'ei latin classic e tgei buc; quei vai jeu era pér stuiu mirar suenter, cunzun quei che pertucca il lexicon. Igl ei era pusseivel ch'jeu vai survesiu ina caussa ni l'autra. Quei fa nuot; ei resta era aschia aunc avunda.

Ordavon al text copiau va ina fuormla da donaziun, perquei stattan las empremas donaziuns egl acc. Pli tard el text han ins lu emblidau la construcziun ed ha cuntinuau cul nominativ. Suenter la fuormla da donaziun vegnan lu ils beins ch'el schenghegia, in suenter l'auter. Igl emprem:

Hoc est curtem meam in Secanio "Quei ei mia cuort a Sagogn".

Schon 'curtem' vess Cicero, che saveva tuttina detg pulit latin, strusch capiu senz'auter. La fuorma dil latin cl. fuss egl acc.sg. COHORTEM, nom.sg. *cohors*. Cheu vein nus pia gia ina fuorma scursanida *curtem*. La fuorma actuala dil plaid ei *cuort*, ina fuorma ch'ei segir pli datier dalla fuorma dil Testament da Tello che la fuorma classica *cohortem*. La significaziun da quels plaids variescha era en tut quels temps. El lat. classic designescha *cohors* simplamein in claus per animals. El Testament da Tello designescha *curtem* in complex pli grond cun plirs baghetgs ed empau sulom entuorn, corrispunda pia a tudestg "Hof". Ozildi designescha 'cuort' mo il plaz avon in baghetg pli, buc igl entir complex. 'curtis' ei sefatgs

² Quel ed ils auters texts tracatai tochen uss ein era d'anflar sil fegl 4. All'entschatta stat leu aunc ina resumaziun dils differents manuscrets e texts supponi dil Testament da Tello.

relativamein spert independents el latin vulgar e vegn perquei buca duvraus pli ella fuorma classica era en texts latins, mobein ella fuorma scursanida vulgara. Il plaid ei derasaus sur igl entir intschess roman, ei pia buc tipics pil retolatin.

Secanio vess Cicero secapescha era buc enconuschiu; il territori grischun era gie buc conquistaus da siu temps aunc. La fuorma stat cheu el dat.sg.; il nom.sg. fuss *Secanius*, ed igl acc.sg., sil qual la fuorma romontscha sebasea, *Secanium*. Quei ei ina fuorma latinisada dil num; pronunziaus vegneva el lungatg plidau segir 'Seganium'. Il -k- intervocalic ei gie daventaus -g- schon avon 700 s.C., sco nus vein viu sin basa da l'inscripziun dil Victor, il bab da Tello. Domisduas fuormas ein semantenidas tochen sil di dad oz. La fuorma 'Seganius' dat dil tuttafatg regularmein tenor ils svilups dil tudestg Sagens, ed igl acc. sg. era dil tuttafatg regularmein tenor ils svilups dil romontsch Sagogn. Jeu vegn lu aunc a revegnir a quei num en connex cun il svilup dil romontsch durant quei temps. Schon sin basa dil fatg, ch'il num ha aunc in -a- en quei text, denton in -o- pli tard, muossa ch'il svilup dad -a- ad -o- sto esser succedius pli tard ch'igl onn 765. Mo pli bia detagls lu aunc pli tard.

L'emprema donaziun ch'el fa alla baselgia da S.Maria resp. alla claustra da pli tard ei pia siu bein a Sagogn. Sagogn era da quei temps la capitala dalla Surselva, che cala probablamein schon a Trun; si Mustér ein mo aunc in pèr eremits. Sumvitg ei en scadin cass staus en temps roman il vitg il pli sisum, sco siu num oriund, SUMMUM VĪCUM "vitg il pli sisum", demuossa.

Lu vegn ina descripziun pli exacta da quei bein:

imprimis salam cum solario subter caminata. Sch'ins ha da descriver in "Hof", entschevess ins bein igl emprem culla casa. Il soli plaid che sa significar "casa" en quella part dil text ei *sala*. Quei vess Cicero segir buc capiu. Il plaid deriva dal german, e da quei temps ha el num leu *sal*. 'sal' designescha il tip german da 'casa'. Lezza ha ina solia stanza, quella denton ualti gronda. Ozildi ei quei *Saal* per tudestg e designescha buc pli ina entira casa, perquei ch'ei dat buc casas mo cun ina stanza gronda pli, mobein mo ina stanza fetg gronda en ina casa ni schiglioc enzanua. Rom. *la [zāla]* deriva dil 'Saal' tudestg actual ed ei buc ina restonza dil plaid dil testament da Tello, schiglioc significass il plaid "casa" e buc "sala". Cheu sto 'sala' denton designar ina casa cun pliras stanzas, quei ch'ei nunusitau. Il plaid *casa* vegn era avon pliras gadas quei text. Tgei differenza ch'il text fa exact denter 'sala' e 'casa', hai jeu buca saviu eruir. 'sala' para da designar ina casa pli gronda, praticamein adina cun 'tschaler', ferton che 'casa' para da designar plitost ina casa pli semplia. Cun quei mass a prau la significaziun da 'casa' el latin. Lat. *casa* designescha ina "hetta"; ina 'casa' endretg ha num *domus* el marcau e *villa* silla tiara. Domisdus plaids ein buc semanteni directamein els lungatgs romans. 'domus' ha midau tec a tec significaziun en direcziun "palast" e lu "palast ecclesiastic", ozildi il *dom*, ch'ei denton in plaid doct el romontsch. Era *vella* ei in plaid doct che deriva buca directamein dil latin. Per ina casa in tec en uorden muncava pia effectivamein in plaid da quei temps. En quella largia para il plaid tud. 'sala' dad esser vegnius.

Il tiem 'sala' vegn avon mo en quei document, buc en auters documents dalla Rezia da quei temps, aschia ch'ei savess esser ina specialitad francona ella famiglia dils Victorids. 'casa' ei il tiem ch'ei lu vegnius generalisau pli tard, sch'ei fa da basegns cun il supplement *domnica*, pia *casa dominica* ni "casa signurila".

Quella 'sala' vegn lu precisada, igl emprem cun 'cum solario'. *sōlārium* ei il *zuler* el sursilvan, *suler* el ladin, il plaid ladin ei aunc pli datier dil plaid latin. Il problem ei mo, tgei che 'zuler' de-

signescha exactamein en quei text cheu. Quei dependa puspei dil tip da casa che 'sala' designescha. Il 'suler' dalla casa ladina ei p.ex. tut enzatgei auter ch'il 'zuler' d'ina casa sursilvana. El DRG anfl'ins buc mo plaids, mobein era da quellas caussas sco ils plans dils differents tips da casas romontschas, sco cheu el tom 3, p.411, sut 'chasa'. Tier la casa ladina meina il 'suler' denter auter era en clavau; il fein vegn menaus atras il 'suler' en quel. El 'suler' ladin san ins pia ir senza problems cun carr e cavagl da zuler en, quei ch'ei lu buc pusseivel ellas casas sursilvanas. In pulit tec dapli ch'in "Gang" vegn il 'solarium' schon era ad esser cheu, schiglioc vegness el strusch numnaus separadamein.

sōlārium datti era el latin classic; leu designescha quei plaid denton semplamein in plaz cun bia sulegl. Il plaid deriva era da *sōl*, il "sulegl". El latin classic designescha el en special "l'ura da sulegl", lu era quei ch'ils ladins numnan "balcun tort", ina part dalla casa ch'ei dat buc en Surselva, tud. "Erker" ni, cul plaid tudestg che deriva da 'solarium', *Söller*. La significaziun "zuler" ni enzatgei semegliant ha 'solarium' denton buc aunc el latin classic. Ils auters lungatgs romans enconuschan era quei plaid, denton, sche jeu vesel endretg, mo en autras significaziuns. La significaziun "Hauseingang, Hausflur" para pia mo il retolatin ed il romontsch da ver.

caminata ei ozildi *tgaminada* el surs. e ladin, mo scret different all'entschatta dil plaid. Schon da miu temps era quei mo pli in sinonim per "spensa", semplamein in deposit da vivondas, ozildi sin svanir, perquei ch'ins metta la rauba ella schelentera enstagl en spensa. Oriundamein ha la 'tgaminada' segir da far enzatgei cul 'tgamin' e designescha probablamein ina stanza cun in agen tgamin, pia ina stanza che sa vegnir scaldada, sco tud. *Kemenate*, ch'ei denton era antiquau ozildi. Cheu ei segir manegiau da quellas stanzas, perquei che la casa ha in triep da quellas 'tgaminadas'. Ozildi stuess ins pia bein dir 'combras' ni forsa schizun 'stanzas' a quei; ins sto denton patertgar vi da combras ch'ins sa scaldar, pia pli feudalas che quei ch'ellas ein aunc ellas casas veglias sursilvanas senza scaldament central.

'caminata' dat ei aunc buc el latin classic, bein denton il plaid da basa *camīnus*, il "tgamin". Ils auters lungatgs romans han era in plaid che deriva da 'caminata' en significaziuns semegliantas. El frz. ha 'caminata' p.ex. dau *cheminée*. Etimologicamein ei il 'cheminée' pia nuot auter ch'ina 'tgaminada'.

„En emprema lingia“ schenghegia el pia „la casa cun il zuler sut la combra“.

Lu va la descripciun dalla 'sala' vinavon:

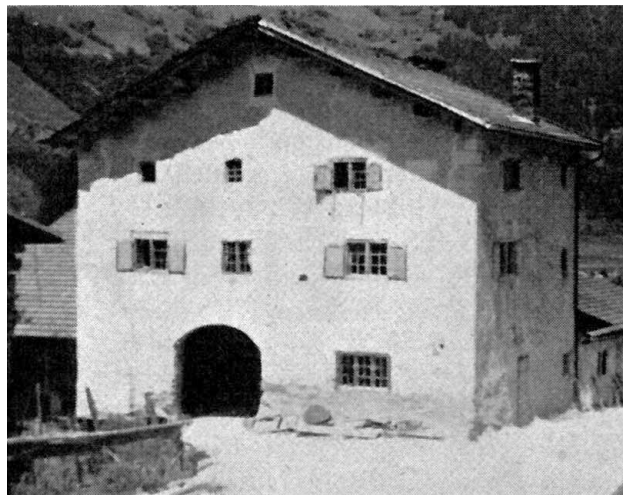
desuper alias caminatas "sura (aunc) autras combras".

subter cellarium "sut in tschaler". *cellārium* ei in plaid cun tradiziun nuninterrotta da Plautus, pia dil latin vegl da ca. 200 avon Cr., tochen al romontsch actual *tschaler*, silpli cun pintgas midadas semanticas pervia da midadas da construcziun dallas casas. El latin designescha el la "spensa" en general, pli tard specificamein la "spensa sut", il tschaler. Il plaid *cellārium* ha era il tudestg surpriu dil latin, tud. *Keller*. Il plaid ei surprius relativamein baul dil latin el german, sco quei ch'ins vesa vi dil [k]. Dil temps ch'il plaid ei vegnius el german vegneva il <c> latin aunc pronunziaus [k] avon [e] ed [i]. La terminologia da construcziun dallas casas ha il tudestg surpriu bunamein dil tuttafatg dil latin; els sezs vevan tut auters tips da construcziun, in pulit tec pli primitivs. Quei va da *Mauer* da lat. *mūrum*, *Fenster* da lat. *fenestra* tier *Keller* da *cellarium*, *Küche* da *coquīna* e *Stube* da lat.vulg. *stūba*, ed aunc auters.

coquina ei secapescha la *cuschina*. Era *coquīna* ei buca la fuorma dil latin classic per "cuschina", lezza era *culīna*. 'coquina' ei ina fuorma dialectala latina ch'ei vegnida reprida el latin vulgar, probablamein perquei ch'ella ei pli datier dil verb *coquere* "cuer" che la fuorma dil latin classic *culīna*. Era tud. *Küche* va anavos sin la varianta 'coquina', buc sil plaid classic.

stuba ei la *stiva*, ladin *stüva*, nua ch'ins vesa aunc meglier la derivonza dil plaid. *stiva* deriva pia buc da tud. *Stube*; il plaid tudestg deriva anzi d'in dils lungatgs romans Ch'el designeschi cheu gia la "stiva" el medem senn sco ozildi, ei pauc probabel. Quella *stuba* cheu ei giu suten sper il tschaler e la cuschina, pia ella domena dils survients e buc en quella d'habitar. Las corrispundenzas da *stuba* els auters lungatgs romans designeschan plitost il bogn. En scadin cass designescha la *stuba* ina stanza cun ina pusseivladad da scaldar. Quei savess esser ina sort bogn, forsa era il 'fuorn'; tal. *stufa* designescha la pegna en general. Era 'stuba' ei in plaid dil latin vulgar; el latin classic datti buc aunc quei plaid.

Cun quei ei la descripziun dalla casa gia alla fin. Ella ha giudem in zuler, ch'ei sut ina combra, pia probablamein in zuler relativ grond cun ina combra suravi. Sura hai aunc autras combras. Sut ha ei aunc in tschaler, ina cuschina ed ina "stiva", en tgei senn lu era. Probablamein vegn ins dil zuler en quellas. Quei ei lu era schon tut, quei che vegn indicau, mo ei savess tuttina dar ca. il tip da casa dalla illustraziun C 113 el DRG, vol. III, p.413:



Quella steva a Ziraun ed ha ualti segir in'alzada dapli che quella ch'ei descretta el 'Testament', era sch'igl ei buc precisau, contas combras ch'ei ha aunc sura. Mo silmeins sin basa da quei ch'ei indicau el text savess ei denton esser stau enzatgei aschia.